

# O PŘEKLADĚM ŘEMESLE

## Úvodem

O překladatelském řemesle	
Úvodem	7
<b>K psychologii překládání již přeloženého díla</b>	
Lze poznat plagiát?	10
Báseň a rytmus	
Pokus o tzv. přesný rozbor překladu básnického textu	21
O rozmarnosti funkční ekvivalence	29
Co je akribie v literárním překladu	35
O interferenci	45
Jak vzniká překlad básně	52
Překládání tvořivě	65
Ještě jednou o rýmu v překládané básni	83
Jak nepřekládat	
Nad českou podobou románu E. L. Doctorowa Billy Bathgate	100
Když autor překládá sám sebe	
Poznámky k češtině Kunderových románů	110
Překladatelé a knižní trh	121
Pár slov o psychologii a morálce překladatelské práce	123